

« 6. Ad Article 12, paragraphes 2 et 3 :

Il est entendu que les dispositions de l'article 12, paragraphe 3, visent les paiements reçus pour une assistance technique ou la fourniture de services techniques. L'impôt établi sur ces rémunérations ne peut excéder 10 p.c. de leur montant brut. »

« 7. Ad Article 23, paragraphe 2, b), 1<sup>er</sup> alinéa :

En ce qui concerne les revenus qui bénéficient d'une imputation en Belgique, la référence à la législation belge à l'article 23, paragraphe 2, b), 1<sup>er</sup> alinéa ne peut avoir pour effet de limiter cette imputation à un montant inférieur à l'impôt belge proportionnellement afférent au revenu de source brésilienne, lorsque le montant de l'impôt effectivement perçu au Brésil est égal ou supérieur audit impôt belge. »

« 8. Ad Article 26, paragraphe 1<sup>er</sup> :

En ce qui concerne le Brésil, il est entendu que l'Article 26, paragraphe 1 ne s'applique qu'aux impôts perçus par l'Union. »

#### Article XIII

« 1. Chaque Etat contractant notifiera à l'autre Etat contractant l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention additionnelle. La Convention additionnelle entrera en vigueur le jour suivant celui de la réception de la seconde de ces notifications.

2. Les dispositions de la Convention additionnelle s'appliqueront pour la première fois :

a) aux impôts perçus par voie de retenue à la source dont le fait générateur se produit à partir du premier janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur;

b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables commençant à partir du premier janvier de l'année qui suit immédiatement l'entrée en vigueur. »

#### Article XIV

La présente Convention additionnelle fait partie intégrante de la Convention et du Protocole final et elle restera en vigueur aussi longtemps que la Convention et le Protocole final seront eux-mêmes applicables.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des deux Etats ont signé la présente Convention additionnelle et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Brasilia, le 20 novembre 2002, en double exemplaire, en langue portugaise, en langue française et en langue néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

« 6. Ad Artikel 12, paragrafen 2 en 3 :

Er is overeengekomen dat in de bepalingen van artikel 12, paragraaf 3, de betalingen zijn begrepen die zijn verkregen voor technische bijstand of voor het verstrekken van technische diensten. De belasting geheven op die beloningen mag niet hoger zijn dan 10 pct. van het brutobedrag ervan. »

« 7. Ad Artikel 23, paragraaf 2, b), 1<sup>e</sup> lid :

Met betrekking tot de inkomsten die in België een vermindering genieten, kan de verwijzing naar de Belgische wetgeving in artikel 23, paragraaf 2, b), 1<sup>e</sup> lid niet tot gevolg hebben dat die vermindering beperkt wordt tot een lager bedrag dan de Belgische belasting die proportioneel op het inkomen uit Braziliaanse bron betrekking heeft, indien het bedrag van de werkelijk in Brazilië geheven belasting gelijk of hoger is dan de genoemde Belgische belasting. »

« 8. Ad Artikel 26, paragraaf 1 :

Met betrekking tot Brazilië is er overeengekomen dat artikel 26, paragraaf 1 slechts van toepassing is op de door de Unie geheven belastingen. »

#### Artikel XIII

« 1. Elke overeenkomstsluitende Staat zal de andere overeenkomstsluitende Staat in kennis stellen van de voltooiing van de procedures die door zijn wetgeving voor de inwerkingtreding van deze aanvullende Overeenkomst is vereist. De aanvullende Overeenkomst zal in werking treden op de eerste dag na die waarop de laatste kennisgeving is ontvangen.

2. De bepalingen van de aanvullende Overeenkomst zullen voor de eerste maal toepassing vinden :

a) op de bij de bron geheven belastingen ten aanzien waarvan het tot belasting aanleiding gevende feit zich voordoet vanaf 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat van de inwerkingtreding;

b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die beginnen vanaf 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op de inwerkingtreding. »

#### Artikel XIV

Deze aanvullende Overeenkomst maakt een integrerend deel uit van de Overeenkomst en van het Slotprotocol en zal van kracht blijven zolang de Overeenkomst en het Slotprotocol zelf van toepassing zijn.

Ten blijk daarvan de gevolmachtigden van beide Staten, deze aanvullende Overeenkomst hebben ondertekend en daaraan hun zegel hebben gehecht.

Gedaan in tweevoud te Brasilia, op 20 november 2002, in de Nederlandse, de Franse en de Portugese taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2007 — 4555

[C - 2007/00986]

**20 NOVEMBRE 2007. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 3 juin 1999 relatif à l'introduction de la possibilité d'un congé préalable à la mise à la pension pour les membres d'un service professionnel d'incendie**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile, notamment l'article 9, § 1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 16 juillet 1993 et modifié par la loi du 25 mars 2003;

Vu l'arrêté royal du 3 juin 1999 relatif à l'introduction de la possibilité d'un congé préalable à la mise à la pension pour les membres d'un service professionnel d'incendie, modifié par l'arrêté royal du 14 septembre 2004;

Considérant qu'il va sans dire que le métier de sapeur-pompier exige une condition physique de haut niveau;

Considérant que le sapeur-pompier, dont la condition physique serait diminuée en raison de l'âge, court certains risques;

Considérant que ces risques sont susceptibles de compromettre les interventions des services d'incendie;

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2007 — 4555

[C - 2007/00986]

**20 NOVEMBER 2007. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juni 1999 betreffende de invoering van een verlof voorafgaand aan de pensionering voor de leden van een beroepsbrandweerkorps**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming, inzonderheid op artikel 9, § 1, vervangen bij de wet van 16 juli 1993 en gewijzigd bij de wet van 25 maart 2003;

Gelet op het koninklijk besluit van 3 juni 1999 betreffende de invoering van de mogelijkheid van een verlof voorafgaand aan de pensionering voor de leden van een beroepsbrandweerkorps, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 14 september 2004;

Overwegende dat voor het beroep van brandweerman uiteraard een uitstekende lichamelijke conditie vereist is;

Overwegende dat een brandweerman, van wie de lichamelijke conditie ten gevolge van de leeftijd verminderd is, bepaalde risico's loopt;

Overwegende dat deze risico's de interventies van de brandweerdiensten in het gedrang kunnen brengen;

Considérant qu'il n'existe que peu de possibilités pour charger ce personnel plus âgé de missions administratives, notamment parce qu'il y a peu de vacances à de tels emplois et que le personnel dont question ne dispose pas des qualifications nécessaires à cette fin;

Considérant que le renouvellement du congé préalable à la mise à la pension, dans le cadre duquel l'agent qui fait usage de ce congé est remplacé par un agent plus jeune, rencontre cette problématique;

Vu l'association des gouvernements de région à l'élaboration du présent arrêté;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 7 décembre 2006;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 20 mars 2007;

Vu le protocole 2007/02 du 4 mai 2007 du Comité des services publics provinciaux et locaux;

Vu les lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, du 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que, comme exposé ci-avant, l'opérationnalité des services d'incendie et la protection efficace de la population civile pourraient être sérieusement compromises en raison d'une part, des dangers et risques particuliers liés aux missions du personnel des services d'incendie et d'autre part, du nombre de plus en plus élevé de sapeurs âgés de 50 à 59 ans;

Considérant que, depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2005, l'arrêté royal du 3 juin 1999 relatif à l'introduction de la possibilité d'un congé préalable à la mise à la pension pour les membres d'un service professionnel d'incendie, modifié par l'arrêté royal du 14 septembre 2004, n'est plus d'application;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur et Notre Ministre des Pensions,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** A l'article 3, § 1<sup>er</sup>, de l'arrêté royal du 3 juin 1999 relatif à l'introduction de la possibilité d'un congé préalable à la pension pour les membres d'un service professionnel d'incendie, modifié par l'arrêté royal du 14 septembre 2004, les mots « durant une période de maximum cinq ans » sont remplacés par les mots « durant une période de maximum neuf ans ».

**Art. 2.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 2005.

**Art. 3.** Notre Ministre de l'Intérieur et Notre Ministre des Pensions sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 20 novembre 2007.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

Le Ministre des Pensions,

B. TOBBACK

Overwegende dat er weinig mogelijkheden bestaan om deze oudere personeelsleden te belasten met administratieve opdrachten, onder andere omdat er ter zake weinig vacatures zijn, en de personeelsleden in kwestie daarvoor niet over de nodige kwalificaties beschikken;

Overwegende dat de hernieuwing van het verlof voorafgaand aan het pensioen, waarbij het personeelslid dat van dit verlof gebruik maakt, vervangen wordt door een jonger personeelslid, tegemoet komt aan deze problematiek;

Gelet op de omstandigheid dat de gewestregeringen bij het ontwerpen van dit besluit betrokken zijn;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 7 december 2006;

Gelet op de akkoordbevinding van de Minister van Begroting, gegeven op 20 maart 2007;

Gelet op het protocol 2007/02 van 4 mei 2007 van het Comité voor de provinciale en plaatselijke overheidsdiensten;

Gelet op de wetten van de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat, zoals hierboven uiteengezet, de operationeleiteit in de brandweerkorpsen en de veiligheid van de bevolking ernstig in het gedrang kan komen, enerzijds door de bijzondere gevaren en risico's verbonden aan de opdrachten van brandweerpersoneel en anderzijds door het hoge aantal brandweerbieden dat tussen de 50 en 59 jaar oud is;

Overwegende dat sinds 1 januari 2005 het koninklijk besluit van 3 juni 1999 betreffende de invoering van de mogelijkheid om een verlof voorafgaand aan de pensionering voor de leden van een beroepsbrandweerkorps, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 14 september 2004, niet meer van toepassing is;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken en Onze Minister van Pensioenen,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** In artikel 3, § 1, van het koninklijk besluit van 3 juni 1999 betreffende de invoering van de mogelijkheid van een verlof voorafgaand aan de pensionering voor de leden van een beroepsbrandweerkorps, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 14 september 2004, worden de woorden « binnen een periode van maximaal vijf jaar » vervangen door de woorden « binnen een periode van maximaal negen jaar ».

**Art. 2.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2005.

**Art. 3.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken en Onze Minister van Pensioenen, zijn ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 20 november 2007.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

De Minister van Pensioenen,

B. TOBBACK

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

F. 2007 — 4556

[C - 2007/03518]

**23 NOVEMBRE 2007.** — Arrêté ministériel portant modification de l'arrêté ministériel du 14 mai 2004 relatif au régime général, à la détention, à la circulation et aux contrôles des produits soumis à accise

Le Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances,

Vu l'arrêté ministériel du 14 mai 2004 relatif au régime général, à la détention, à la circulation et aux contrôles des produits soumis à accise, modifié en dernier lieu par l'arrêté ministériel du 9 novembre 2007, notamment l'annexe IX;

Vu l'avis du Conseil des douanes de l'Union économique belgo-luxembourgeoise;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIËN

N. 2007 — 4556

[C - 2007/03518]

**23 NOVEMBER 2007.** — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 14 mei 2004 betreffende de algemene regeling voor accijnsproducten, het voorhanden hebben en het verkeer daarvan en de controles daarop

De Vice-Eerste Minister en Minister van Financiën,

Gelet op het ministerieel besluit van 14 mei 2004 betreffende de algemene regeling voor accijnsproducten, het voorhanden hebben en het verkeer daarvan en de controles daarop, laatst gewijzigd bij het ministerieel besluit van 9 november 2007, inzonderheid bijlage IX;

Gelet op het advies van de Douaneraad van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;